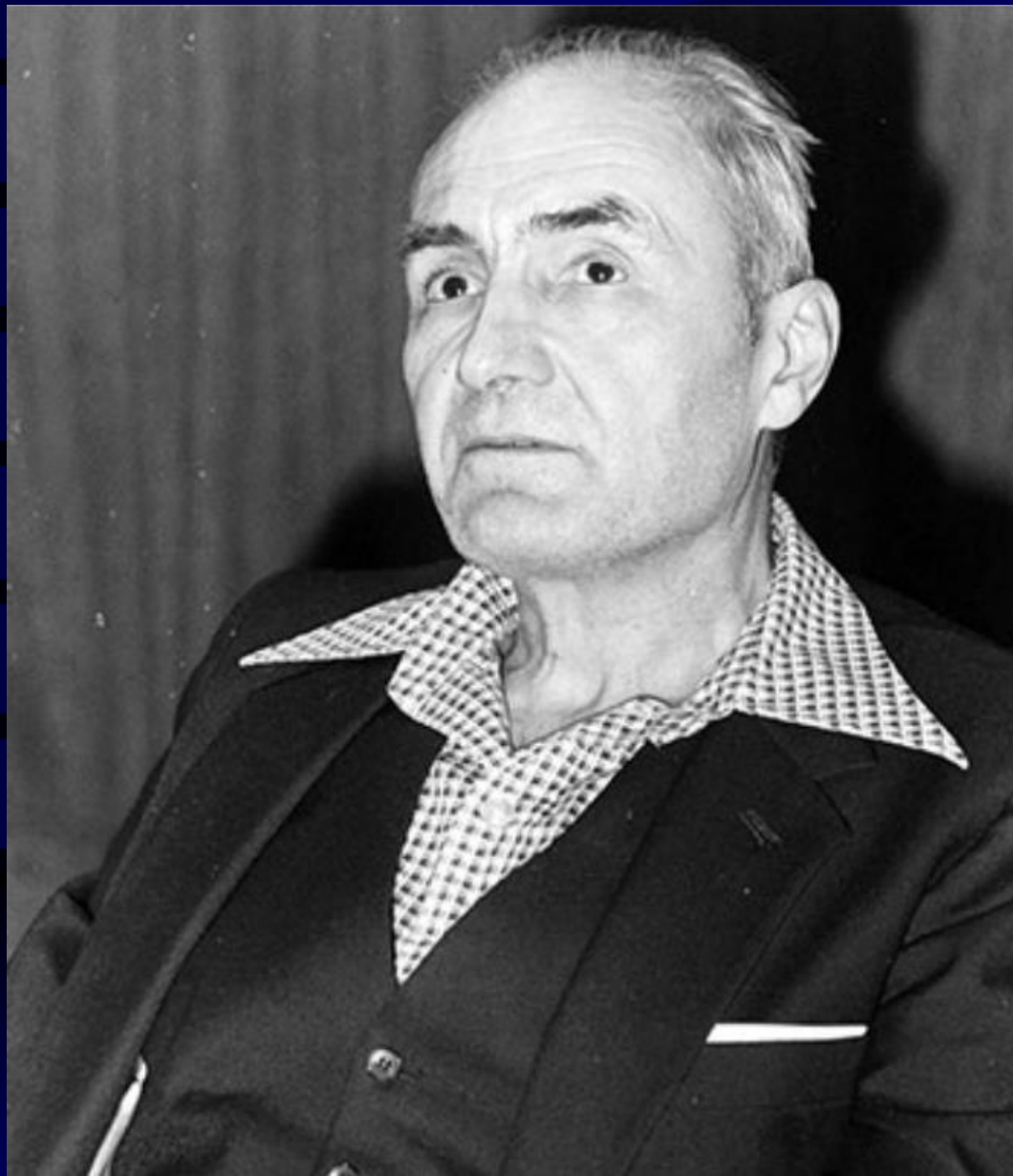


Онлайн-версія  
«Російсько-українського  
словника складної лексики»  
С. Караванського на [r2u.org.ua](http://r2u.org.ua)

Василь Старко

2020



Святослав  
Караванський  
(1920–2016)

С. Караванський у 1980 р. Фото: Ігор Дябога

# Передісторія

- РУССЛ – три видання: 1998, 2006, 2016.
- РУССЛ на r2u.org.ua – в основі чернетка від автора 2012 р., понад **19 тис. статей**
- Додано в базу r2u в березні 2019 р.
- Над текстом працювали Н. Олішкевич, В. Старко, А. Рисін

Передмова до електронного видання

<https://r2u.org.ua/dicts/karavansky>

## Російсько-українські словники

Знайти

Серед усіх слів

У всіх словниках

Сховати наголоси

Освітлювати знайдене

### Статистика

Всього статей в базі: 353 487

Унікальних статей: ~265 070

Статей в народному: 4 748

### Новини

17.02.2020

Викладено книжки на пошану Н




Клименко Н.Ф. *Вибрані праці* / Упоряд. Є.А. Карпіловська, О.Д. Пономарів, А.О. Савенко. — К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2014. — 728 с.

У всіх словниках

1. Кримський. Академічний рос-укр
2. Ізюмов. Російсько-український
3. Підмогильний. Фразеологічний
4. Шелудько. Тех. термінології
5. Дорошенко. Ділової мови
7. Вирган, Пилинська. Сталих виразів
8. Ніковський. Українсько-російський
9. Уманець, Спілка. Словарь
10. Народний рос-укр словник
11. Голоскевич. Правописний словник
12. Грінченко. Словарь української мови
13. Якубські. Військової термінології
14. Кобів. Словник судинних рослин
15. Народний тлумачно-стилістичний
16. Млодзинський. Словник приказок
17. Ганіткевич. Рос.-укр. словник з інж. тех.
18. Грінченко. Словник української мови (вид
30. Караванський. Складної лексики

# Пошук на r2u.org.ua

Знайти   Сховати наголоси  
  Освітлювати знайдене

Знайдено забагато відповідників, результат було обмежено **150-ма** статтями  
Спробуйте звузити ваш пошук: [лише серед російських слів](#) або [лише серед українських слів](#)  
Шукати «\*ающий» на інших ресурсах:   

## Російсько-український словник складної лексики С. Караванський, 2012 (чернетка)

- ВЗАИМОИСКЛЮЧАЮЩИЙ** взаємозаперечний, взаємосуперечливий, взаємно-несумісний, полярно протилéжний, *прибл.* взаємопротилéжний, *коротк.* полярний.
- ВЗАИМОПРОНИКАЮЩИЙ** взаємопросяжний, *оказ.* тіло-в-тіло-йдúчий, тіло-в-тільний.
- ВОДООТТАЛКИВАЮЩИЙ** водовідгóнний.
- ВСЕВОЗРАСТАЮЩИЙ** = **возрастающий**, *букв.* щорáз вищий /бiльший, дúжчий тощо/.
- ВСЕЗАБЫВАЮЩИЙ** *поет.* всезабудýчий
- ВСЕЗНАЮЩИЙ** *укр.* всезнáвець, всевiдець, всевiда, всезнáйко, *прикм.* всезнáвчий.
- ВСЕОТРИЦАЮЩИЙ** *складн.* заперечуй-все- [всеотрицающая доктрина заперечуй-все-доктрина].
- ВСЕОХВАТЫВАЮЩИЙ** всеобiймúщий, *оказ.* осяжний, *поет.* обаберéгий, (*огляд*) погóлбний, *оказ.* всеоб'емний, (*вигляд*) панорáмний.
- ВСЕОЧИЩАЮЩИЙ** *книжн.* всеочiсний, (*про молитву*) *уроч.* всерозгрiшúщий.
- ВСЕПОБЕЖДАЮЩИЙ** *ще* звитяжний, здáтний здолати все, *неперемóжний, поет.* всезборiмий.
- ВСЕПОГЛОЩАЮЩИЙ** *укр.* всепоглинúщий, всепожирúщий, всежерúщий, здáтний поглинúти все.
- ВСЕПОЖИРАЮЩИЙ** всеiдúчий, всежерúщий.
- ВСЕПОНИМАЮЩИЙ** *фраз.* всезнáвчий.
- ВСЕПРОНИЗЫВАЮЩИЙ** всепронiзливий, всепронизúщий, всепроймúщий, всепробирúщий.
- ВСЕПРОНИКАЮЩИЙ** всюдисúщий, всепронiкливий, *реконстр.* всепросяжний, глибокосяжний.
- ВСЕПРОЩАЮЩИЙ** *книжн.* всепрощáльний, *уроч.* всерозгрiшúщий, всепрощéнний, *складн.* прощáй-усé- [прощáй-усé-дружина].
- ВСЕРАЗРЫВАЮЩИЙ** всерозривúщий, *книжн.* всерозриний.
- ВСЕРАЗЪЕДАЮЩИЙ** всежерúщий, всерозтлiвúщий, всеятрúщий, *iм.* всероз'iдáй, *складн.* всероз'iдáй- [всероз'iдáй-зневiра].
- ВСЕСЖИГАЮЩИЙ** всепалúщий.
- ВСЕСМЫВАЮЩИЙ** *коротк.* цунамний, *ш.* всезмiвчий, всезмивúщий.
- ВСЕСОКРУШАЮЩИЙ** розтрóщувальний, смертоносний, здáтний потрощiти все, страшний-як-смéрч, *поет.* широкозгúбний, *iм.* цуна́мі.
- ГОРНОЛОБЫВАЮЩИЙ** (*район*) рúдний, шáхтний, рудолобувний

# Особливості РУССЛ-а

- **Словник доповняльного типу**: подано українські відповідники, яких бракує в нормативних словниках
- Послідовно наведено перекладні відповідники до російських активних і пасивних **дієприкметників**
- В українській частині контекстні відповідники, образні відповідники, okazіоналізми, новотвори, тощо → **перекладацький словник**
- Елементи **активного словника**
- Складна система **скорочень** у паперовій версії

# РУССЛ: риси активного словника

## Розлогі ряди відповідників:

**ВЫРАЖАТЬСЯ** *ще знаходити свій вираз, (чим) позначатися, записуватися, оказ. визначатися*  
[**выражается** **знаком** позначається **знаком**] **выражающий**, що висловлює *тощо, радий /*  
*покліканий/ висловити, виразник, прикм. виразовий, виявний, висловлювальний,*  
*передавальний, розкривальний, зображувальний, окреслювальний, відбивальний,*  
*відтворювальний, віддавальний, позначувальний, фіксувальний, записувальний, повен чого*  
[**выражающий** **удивление** повен **подиву**], *образ. з виразом;*  
**выражающий** **желание** *готовий, зголошуваний;*  
**выражающий** **надежду** *стил. перероб. висловлюючи надію;*  
**выражающий** **недоверие** *не ховаючи недовіри;*  
**выражающий** **(не)удовольствие** *(не)задоволений;*  
**выражающий** **признательность** *вдячливий;*  
**выражающий** **сомнение** *не ховаючи сумнівів;*  
**выражающий** **уверенность** *(твердо) впевнений;*  
**выражающийся/выражаемый** *висловлюваний, передаваний, розкриваний,*  
*зображуваний, окреслюваний, відбиваний, відтворюваний, віддаваний, (чим) позначуваний,*  
*фіксований, записуваний, подаваний в чому;*

# РУССЛ: риси активного словника

Ремарки, що вводять активні елементи:

*ще, тощо* – **АКЦЕНТІРОВАТЬ** *ще* робіти на́голос, *перен.* підкрéслювати; **акцентірующий** що акцентує *тощо*  
*стил. перероб.* – **корчащий из себя** *кого стил. перероб.*  
*удаючи́ з себе.*

*оказ., образ.* – **выдающийся** (*з лінії*) *віпнутий, вісунутий, (хто) видатний, визначний, непересічний, оказ. зірковий, забут. значний, (гідний уваги) рідко маркантний, (твір) блискучий, знаменитий, образ. якіх ма́ло, на сла́ву; выдающийся* **гражданін** (*країни*) *уроч. син.*



# РУССЛ: риси активного словника

*збереж. гал.* (забута на Сході форма, збережена лише в Галичині):

**ВЫТОЛКАТЬ** *збереж. гал.* вітрутити і похідн.

**ГОДИТЬСЯ** *ще* знадоблятися, *збереж. гал.* надаватися

**КОЗЫРЯТЬ** (*чим*) хизуватися, *збереж. гал.* пописуватися

*безпідставно забуте:*

**КОНДИТЕРСКАЯ** *безпідставно забуте* цукерня.

**НАДОУМЛИВАТЬ, надоумливающий** що /*мн. хто*/  
напучує *тощо*, ставши напучувати, радій напоумити,  
напутник, *безпідставно забуте* напівник, запозич.  
ментор

# РУССЛ: риси активного словника

*цілком досить*

с наступа́ющим пра́здником *цілком досить* із св'я́том,  
*образ.* на поро́зі св'я́та, *а.* з прийдéшнім св'я́том

освободить от занима́емой до́лжности *цілком досить*  
звільни́ти з поса́ди

а насчёт тогó, чтоб *цілком досить* а [а насчёт тогó, чтоб  
купíть – не купíл а купíти – не купíв]

ОКРЕМА УВАГА

**ЗАГОРДÍТЬСЯ** *перен.* забагатíти, *галиц.* згордіти,  
забундю́читися; **загордívшийся** запанíлий, забагатíлий,  
забундю́чений, **ОКРЕМА УВАГА**

# Окрема увага

Вставлено гіперпосилання з кожної статті

[https://r2u.org.ua/dicts/karavansky#special\\_attn](https://r2u.org.ua/dicts/karavansky#special_attn)

## ОКРЕМА УВАГА

1. Російські доконані дієприкметники минулого часу можна зазвичай перекласти за стандартною схемою:

**замéтивший**, що помітив *тощо*, стил. *перероб.* помітивши *тощо*; **замéтившие**, хто помітив *тощо*.

У тексті словника наведено українські відповідники, утворені **не** за цією схемою, а ОКРЕМА УВАГА нагадує користувачеві про такі універсальні відповідники.

2. Часом російський дієприкметник теперішнього часу можна замінити дієприкметником минулого часу (і навпаки):

**простира́ющийся**, що сягає *тощо*, ..., + **простёршийся**;

**простёршийся**, простертий, простягнутий, простягнений, розпросторений, ...

Дієприкметник **простирающийся** у багатьох випадках можна замінити на **простёршийся**. Отже, українські переклади цих російських форм можуть збігатися. ОКРЕМА УВАГА вказує й на цю можливість.

3. Українська мова вживає форми «хто б'є/бив», «хто має/мав», «хто пише/писав» тощо для перекладу російських дієприкметників, відповідно, теперішнього й минулого часу в множині:

**имéющие**, хто має; **имéвшие**, хто мав

**бегúщие**, хто біжить; **бежа́вшие**, хто біг

**желáющие**, хто хоче; **желáвшие**, хто хотів.

# В електронній версії

Розкрито **всі** скорочені українські та російські слова та інші спецпозначки – для пошуку й зручності користування:

В паперовій версії:

**ПЕРЕКРАШИВАТЬ: -ающий**, що перефарбовує... *п-к = %*;  
**--йся/-аемый**, перефарбовуваний, перемальову-.

Знак *п-к = %* вказує, що прикметниковий відповідник до російського діє прикметника **перекрашивающий** можна утворити від дієприкметника „перефарбовуваний” (відповідника російського **перекрашиваемый**) шляхом заміни кінцівки „-аний” на „-альний”:

*п-к* перефарбовуваний → *п-к* перефарбовувальний.

В електронній версії:

**ПЕРЕКРАШИВАТЬ** *ще* перемальовувати;

**перекрашивающий** що /*мн. хто*/ перемальовує *тощо*, ставши перемальовувати, зайнятий перефарбовуванням, змусений перефарбувати, перефарбовувач, *прикм.*

перефарбовувальний, перемальовувальний;

**перекрашивающийся/перекрашиваемый** перефарбовуваний, перемальовуваний.

# В електронній версії

- Ремарки-аббревіатури замінено на розлогіші й інтуїтивно зрозумілі:

*б.з. – безпідставно забуте*

*д! – див.*

*д-о – дієсл.*

*жм. – живомовн.*

*зв. д. – зворот. дієсл.*

*н. – напр.*

...

Перелік ремарок: <https://r2u.org.ua/dicts/karavansky>

# Розширені функції інтерфейсу r2u

 Сховати наголоси Освітлювати знайдене

Знайдено 1 статтю

Запропонувати свій переклад для «примовклий»

Шукати «**примовклий**» на інших ресурсах



Російсько-український словник складної лексики С. Караванський, 2012 (чернетка) ▲

**ПРИМОЛКНУТЬ**, примóлкший примóвклий, прищóхклий.

Запропонуйте свій переклад

Помилка в тексті? Виділіть і натисніть Ctrl+Enter, або напишіть на [github](#). Дякуємо.

Клавішні скорочення: виділіть слово і натисніть:

- Ctrl+Shift+1 — пошук на [r2u.org.ua](#) «Російсько-українські словники»
- Ctrl+Shift+2 — пошук на [e2u.org.ua](#) «Англійсько-українські словники»
- Ctrl+Shift+3 — пошук на [sum.in.ua](#) «Академічний тлумачний словник української мови»
- Ctrl+Shift+4 — пошук у корпусі «ГРАК» (на сайті корпусу можна шукати лему, фразу, словоформу або сполуку)
- Ctrl+Shift+5 — пошук на [gramota.ru](#) «ГРАМОТА.РУ»

# Розширені функції інтерфейсу r2u

## Результати пошуку у

## Великому електронному словнику української мови



Версія 5.0.6-DEV. Налічує 392126 лем ([більше статистики](#), [опис тегів](#))

Серед усіх словоформ

Знайдено 1 статтю

Шукати «примовклий» на інших ресурсах:

**примовклий** adj:m:v\_naz:&adjp:actv:perf  
примовклого adj:m:v\_rod:&adjp:actv:perf  
примовклому adj:m:v\_dav:&adjp:actv:perf  
примовклого adj:m:v\_zna:ranim:&adjp:actv:perf  
**примовклий** adj:m:v\_zna:rinanim:&adjp:actv:perf  
примовклим adj:m:v\_oru:&adjp:actv:perf  
примовклім adj:m:v\_mis:&adjp:actv:perf  
примовклому adj:m:v\_mis:&adjp:actv:perf  
**примовклий** adj:m:v\_kly:&adjp:actv:perf  
примовкла adj:f:v\_naz:&adjp:actv:perf  
примовклої adj:f:v\_rod:&adjp:actv:perf

# Розширені функції інтерфейсу r2u

## Результати пошуку в

## Генеральному регіонально анотованому корпусі української мови

Зінаїда Тулуб,,Людолови. Том 2,1935	наче вдарило її вихором .	<b>Примовкла</b>	; остовпіла , не йняла віри
Зінаїда Тулуб,,Людолови. Том 2,1935	своєю владою . Юрба знову	<b>примовкла</b>	, відсахнулася . Лісник
Юрій Яновський,,Дума про Британку,1937	Клеопатрі — й сама не знаю ! (	<b>Примовкла</b>	) . Клеопатра ! Вона мені
Юрій Смоліч,,Вісімнадцятилітні,1937	чотири . Орел до орла . Тепер	<b>примовкла</b>	й Полубатченко . Вона навіть
Юрій Смоліч,,Вісімнадцятилітні,1937	, знаєте ... Полубатченко	<b>примовкла</b>	. Сто двадцять чотири !
Василь Земляк,,Зелені Млини,1981	тями й показавши смичком на	<b>примовкле</b>	озеро : « Є кілька глушманів
Леонід Тендюк,,Експедиція "Гондвана",1984	Дурманливою ласкою збентежить	<b>Примовкле</b>	серце ... Я напружив уяву
Леонід Тендюк,,Атол Туамако,1991	вихопивши з глибин мого серця	<b>примовкле</b>	, але незгасне ... Рідні поля
Леонід Тендюк,,Викрадення,1991	Дурманливою ласкою збентежить	<b>Примовкле</b>	серце ... Я напружив уяву
Микола Вінграновський,,Северин Наливайко,1992	бачили ... Як проминали якесь	<b>примовкле</b>	село чи хутір , могильовський
Гаврило Троєпольський,Віра Білова,Білий Бім Чорне вухо,1977	тихо . Ліс , по-осінньому	<b>примовклий</b>	, оберігав спокій хворого
Ілля Ільф & Євген Петров,Марія Пилинська & Юрій Мокрієв,Дванадцять стільців,1972	у місто . Ідучи додому з	<b>примовклим</b>	раптом Остапом , Іполит
Василь Земляк,,Лебедина згряя,1981	господиню до пташиних рядів із	<b>примовклим</b>	пов'язаним птаством . Люду
Євген Куртяк,,Спалені обози,1990	А над чорним світом , над	<b>примовклим</b>	Львовом уже повис місяць
Микола Вінграновський,,Северин Наливайко,1992	, чорний , Тиміш проїхав	<b>примовклим</b>	базаром , виїхав за Острог
Михайло Булгаков,Юрій Некрутенко,Майстер і Маргарита,2008	розкотавши літеру « р » над	<b>примовклим</b>	містом , він прокричав :
Марія Пригара,,Михайлик - джура козацький,1978	хлопці , гайда ! — підохотив	<b>примовклих</b>	козаків та жовніврів , що
Василь Биков,Галина Петровська,Журавлиний крик,1989	звертаючись до насторожених ,	<b>примовклих</b>	людей . — Що ? — Чого ти
Євген Пашковський,,Осінь для ангела,1993	його уклінного ; очима обвів	<b>примовклих</b>	бригадників , — сам залізу
Олесь Гончар,,Людина і зброя,1959	Мороз ; вони теж збираються ,	<b>примовклі</b>	, заглиблені кожен в свої
Олесь Гончар,,Тронка,1962	цього всі сиділи замислені ,	<b>примовклі</b>	. Старший льотчик щокою
Олесь Гончар,,Тронка,1962	довго після цього сидять	<b>примовклі</b>	, дивлячись на те місце
Олесь Гончар,,Тронка,1962	Віталій і Тоня , поодягавшись ,	<b>примовклі</b>	, внутрішньо напружені ,
Олесь Гончар,,Берег любові,1976	заповітне ... І обидва вони ,	<b>примовклі</b>	, мимовіль задивились на
Микола Бажан,,Майстер залізної троянди,1979	через Десну колони танків ,	<b>примовклі</b>	шереги піхоти , верениці
Рей Бредбері,Володимир Митрофанов,Кульбабове вино,1987	аптеці-закусочній , де подають морозиво .	<b>Примовклі</b>	дітлахи повернули шурхітливі
Джеймс Крюс,Євгенія Горева & Юрій Лісняк,Мій прадідусь, герої і я,1989	побачивши , як захоплено слухають	<b>примовклі</b>	пасажирів клоуна , що видобуває
Олесь Бердник,,На вогні святому спалимо розлуку,1990	хащі предковичного лісу ,	<b>примовклі</b>	птахи , плин ріки . Цілий
Леонід Тендюк,,Атол Туамако,1991	душі . Міраж роздратував	<b>примовклі</b>	почуття , знову нагадав
Микола Вінграновський,,Северин Наливайко,1992	хлопці , допоможіть !.. » Та	<b>примовклі</b>	ураз наливайківці з жалем
Габріель Гарсія Маркес,Галина Грабовська,Записник з моїми сумними курвами,2005	лайнера , і стежили за ним	<b>примовклі</b>	, доки почули його тужливе



# Інші проєкти гурту r2u

[e2u.org.ua](http://e2u.org.ua)

англ.-укр.-англ. словники

[languagetool.org/uk](http://languagetool.org/uk)

«Правописник», програма перевірки граматики й стилю

[r2u.org.ua/vesum/](http://r2u.org.ua/vesum/)

ВЕСУМ (Великий електронний словник української мови, майже 400 тис. лем, 6,5 млн словоформ)

[github.com/brown-uk/corpus](https://github.com/brown-uk/corpus)

БрУК (Браунський український корпус)

[uacorporus.org](http://uacorporus.org)

корпус ГРАК

Ми у Facebook

[@r2u.org.ua](https://www.facebook.com/r2u.org.ua), [@e2u.org.ua](https://www.facebook.com/e2u.org.ua),

[@pravopysnyk.lt](https://www.facebook.com/pravopysnyk.lt), [@BrUKgroup](https://www.facebook.com/BrUKgroup)